

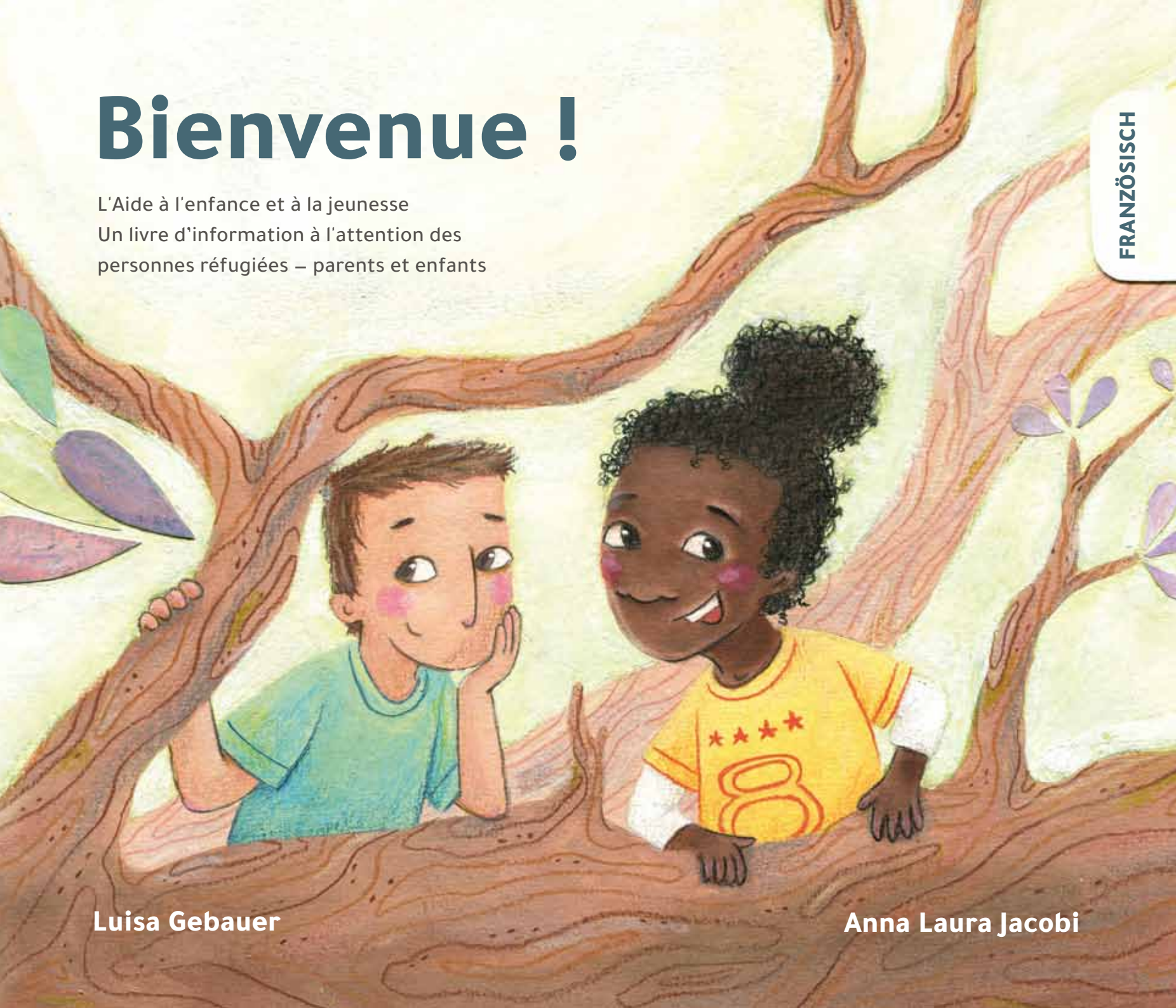
# Bienvenue !

L'Aide à l'enfance et à la jeunesse  
Un livre d'information à l'attention des  
personnes réfugiées – parents et enfants

FRANZÖSISCH

Luisa Gebauer

Anna Laura Jacobi







Youssef et sa famille ont dû fuir leur maison, puis leur pays. Son papa a dit : « C'est devenu trop dangereux pour nous ici. Il faut partir. »

Le voyage fut très long. Ils devaient parfois parcourir de longues distances à pied. Un jour, ils ont voyagé des heures durant à bord d'un vieux camion, serrés les uns contre les autres. Il n'y avait pas de place, et l'air était lourd et étouffant. Youssef avait terriblement peur. Il arrivait aussi qu'ils n'aient pas suffisamment à manger, ou encore qu'ils soient obligés de dormir dans des endroits froids et lugubres. Quand Youssef repense à ce voyage, il a toujours comme une espèce de boule au ventre.

Mais maintenant, Youssef et sa famille vivent en Allemagne, dans un centre de réfugiés.



Youssef vit avec sa maman, son papa et ses frères jumeaux Mo et Bo dans une petite pièce. Comme le centre accueille beaucoup de gens, on y vit, on y mange et on y dort à l'étroit. Il y a souvent des cris et des disputes. Les adultes aussi se disputent, parfois la nuit. Alors, personne ne parvient vraiment à fermer l'oeil.



Tout est différent ici: le temps qu'il fait, la langue, et surtout la nourriture. Au centre, c'est tout le temps le même repas pour tout le monde. Youssef n'aime pas la nourriture qu'on y sert. Les plats de sa maman lui manquent terriblement.

Mo, le petit frère de Youssef, est tout le temps en train de pleurer. Et dès que Mo pleure, Bo se met à pleurer aussi. Peut-être qu'ils ne se plaisent pas ici non plus, se dit Youssef. Certains jours, ils pleurent tellement que maman se met à pleurer aussi. Alors, papa se fait tout silence, et Youssef éprouve à nouveau ce sentiment bizarre au ventre.



Le pire ici, pour Youssef, c'est l'ennui. De temps en temps, un prof vient au centre pour faire de l'allemand avec les enfants. Tous les enfants ont le droit d'aller à l'école. Youssef le sait bien, et l'école lui manque. Il aimerait tellement apprendre plein de nouvelles choses et jouer au foot avec ses camarades pendant la récréation. Mais en Allemagne, on passe son temps à attendre. Les adultes passent leur vie à attendre le courrier, ou à attendre pour obtenir un rendez-vous. Youssef rêve de pouvoir aller à l'école et attend lui aussi. Et nul ne peut dire combien de temps il lui faudra encore attendre et s'ennuyer.





Au centre d'accueil vit aussi Aïssatou, avec sa mère et sa petite soeur Binta. Quelquefois, Youssef va la voir pour jouer aux billes avec elle.

Comme aujourd'hui. Youssef frappe à sa porte. Aïssatou lui ouvre et dit : « Salut Youssef, ajoutant aussitôt, aujourd'hui je n'ai pas le temps de jouer aux billes. Nous allons au centre familial. » Elle sourit car elle est très contente.

– Hein ? Vous allez où ? demande Youssef.

– Au centre familial, explique Aïssatou. Cet après-midi, c'est le Club Enfants. Il y aura plein de jeux et d'activités de bricolage. Il y a aussi dans le jardin un arbre que l'on peut escalader et même un toboggan. Tu veux venir avec nous ? demande-t-elle.

Youssef est enthousiaste. Il aimerait bien venir. Aïssatou et Youssef vont voir les parents de Youssef pour leur demander la permission. La mère et la soeur d'Aïssatou les accompagnent.







Les jumeaux sont encore en train de pleurer, et maman et papa entendent à peine ce que Youssef veut leur dire. Quand il leur annonce qu'il veut aller au centre familial avec Aïssatou, papa secoue la tête et dit : « Non, Youssef, il vaut mieux que tu restes ici. »

Youssef savait dès le début que son père ne serait pas d'accord. Depuis leur arrivée en Allemagne, son papa est devenu extrêmement prudent. C'est sûrement parce que tout est nouveau et inconnu pour lui, se dit Youssef. « Mais il y a plein d'autres enfants, et aussi Mme Schmidt, dit Aïssatou. Elle est très gentille et jouera avec nous. Est-ce que Youssef peut venir avec nous ? S'il vous plaît ! Nous ferons bien attention à lui, promis ! »

– Non, il vaut mieux qu'il reste ici, dit papa.

– Il y a aussi un café pour les parents et un groupe de jeu pour les petits. Ça plaira sûrement aux jumeaux, dit la maman d'Aïssatou. Venez !

– Non, il vaut mieux rester ici, dit papa.

Maman réfléchit: « C'est sûrement bien, on pourrait au moins aller voir. »

– Hmm, je ne sais pas, dit papa en maugréant.

– Si tu veux mon avis, on devrait y aller tous ensemble, dit maman, comme pour nous encourager.





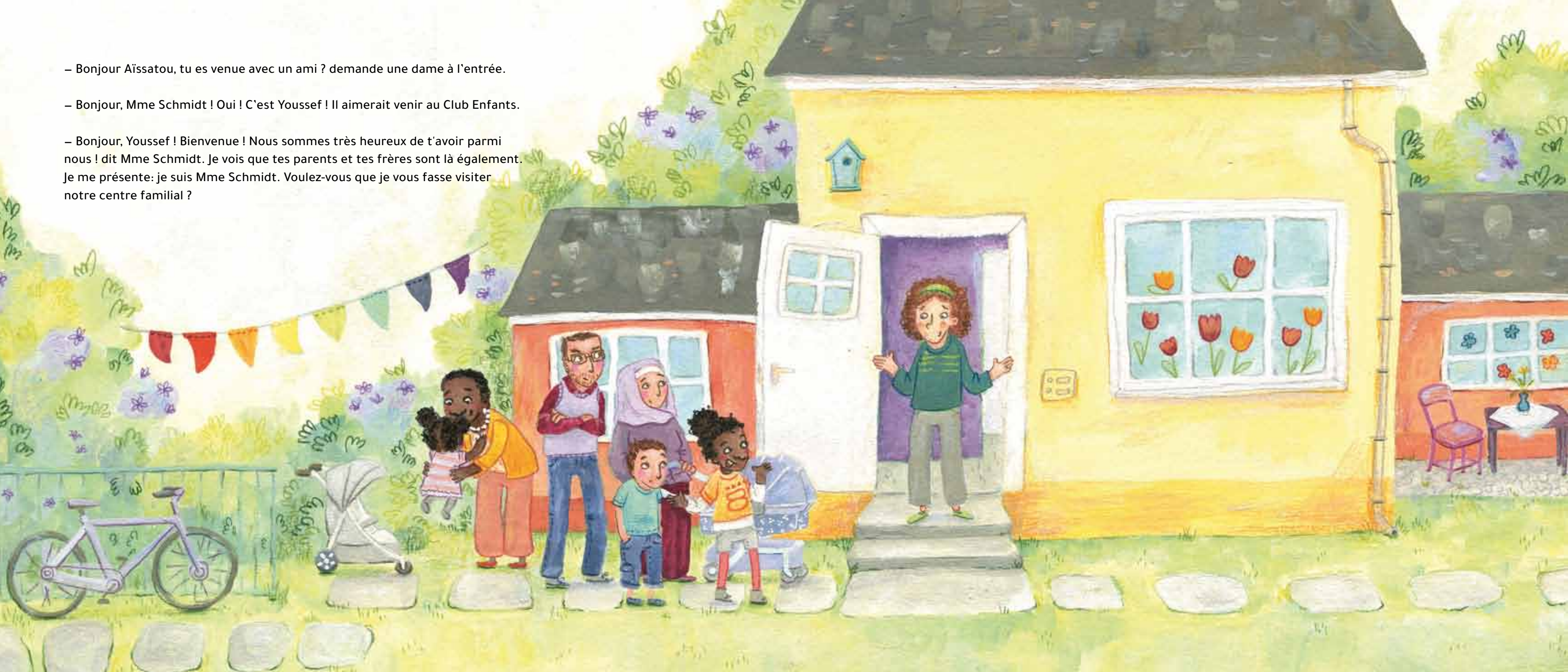
Et les voilà en route pour le centre familial.



– Bonjour Aïssatou, tu es venue avec un ami ? demande une dame à l'entrée.

– Bonjour, Mme Schmidt ! Oui ! C'est Youssef ! Il aimerait venir au Club Enfants.

– Bonjour, Youssef ! Bienvenue ! Nous sommes très heureux de t'avoir parmi nous ! dit Mme Schmidt. Je vois que tes parents et tes frères sont là également. Je me présente: je suis Mme Schmidt. Voulez-vous que je vous fasse visiter notre centre familial ?







– Le centre familial est un lieu pour tous les enfants et tous les parents, explique Mme Schmidt. Il y a des éducateurs, des psychologues et des personnes chargées du travail social, comme moi. Nous jouons avec les enfants et les adolescents et nous faisons du sport avec eux. Quand quelqu'un a des soucis, nous l'écoutons et nous lui donnons des conseils. Quelquefois, nous aidons les enfants à faire leurs devoirs. Nous faisons aussi de la cuisine et de la pâtisserie avec eux. Notre centre familial fait partie du système allemand d'Aide à l'enfance et à la jeunesse.

– Alors, c'est un lieu pour les familles qui ont besoin d'aide ? demande papa.

– C'est un lieu ouvert à tous les enfants et à tous les parents, et bien sûr aux familles qui ont besoin d'aide, dit Mme Schmidt, ..

– .. mais la plupart des gens viennent pour participer à nos programmes pour enfants et adolescents. Des programmes très intéressants et gratuits.

– C'est une maison pour les pauvres, alors ? demande papa.

– C'est une maison pour toutes et tous, dit Mme Schmidt. En Allemagne, la plupart des villes et des communes disposent de structures comme celle-ci. L'Aide à l'enfance et à la jeunesse a pour mission de veiller au bien-être des enfants et des adolescents et à leur bon développement. Les programmes d'aide à l'enfance et à la jeunesse s'adressent à toutes les familles, riches ou pauvres. Notre centre familial propose d'ailleurs plusieurs programmes ...





– Aujourd’hui, c’est le jour du Club Enfants, dans le jardin, dit Mme Schmidt.

– Chez nous, il n’y avait pas de Club Enfants, dit Youssef. Je jouais toujours avec mes cousins. Mes tantes et mes grands-parents étaient toujours là aussi.

– Beaucoup d’enfants vivant en Allemagne ont leur famille – cousins, tantes, oncles ou grands-parents – à l’étranger, dans des pays lointains. Grâce à des programmes tels que notre Club Enfants, ils peuvent trouver des camarades de jeux et se faire des amis. Jusqu’à l’âge de six ans, les enfants vont au jardin d’enfants. Les enfants en âge d’aller à l’école vont à la garderie scolaire. Il suffit de s’inscrire, dit Mme Schmidt.

– Ici, c’est notre centre de conseil pédagogique et familial. Quand les mamans ou les papas ont des soucis, nous sommes toujours là pour les écouter, dit Mme Schmidt.

– Les problèmes d’éducation, c’est toujours avec ma belle-mère que j’en parlais, dit la maman de Youssef.

– Ici, il y a des personnes expérimentées et formées à écouter les parents et à chercher avec eux des solutions à leurs problèmes, dit Mme Schmidt. Tout le monde peut prendre rendez-vous. Naturellement, les entretiens sont confidentiels et gratuits, et même anonymes si on le souhaite.





– Ici, c'est le groupe des petits, dit Mme Schmidt. C'est le lieu des parents, des bébés et des jeunes enfants. C'est ma collègue qui s'occupe du groupe. Elle donne des conseils aux mamans et aux papas, par exemple comment s'occuper de son bébé, comment jouer avec lui et comment veiller à son épanouissement.



– Ici, dans notre café, les parents peuvent rencontrer d'autres parents autour d'un café ou d'un thé. On y organise aussi de temps en temps des soirées d'information sur des sujets tels que la famille et l'éducation. Ah, j'oubliais, les gâteaux de Mme Öztürk sont délicieux !

– Bonjour ! dit Mme Öztürk. Si vous avez besoin de vêtements, n'hésitez pas à me demander. Nous avons plein de vêtements d'enfants et de jouets.





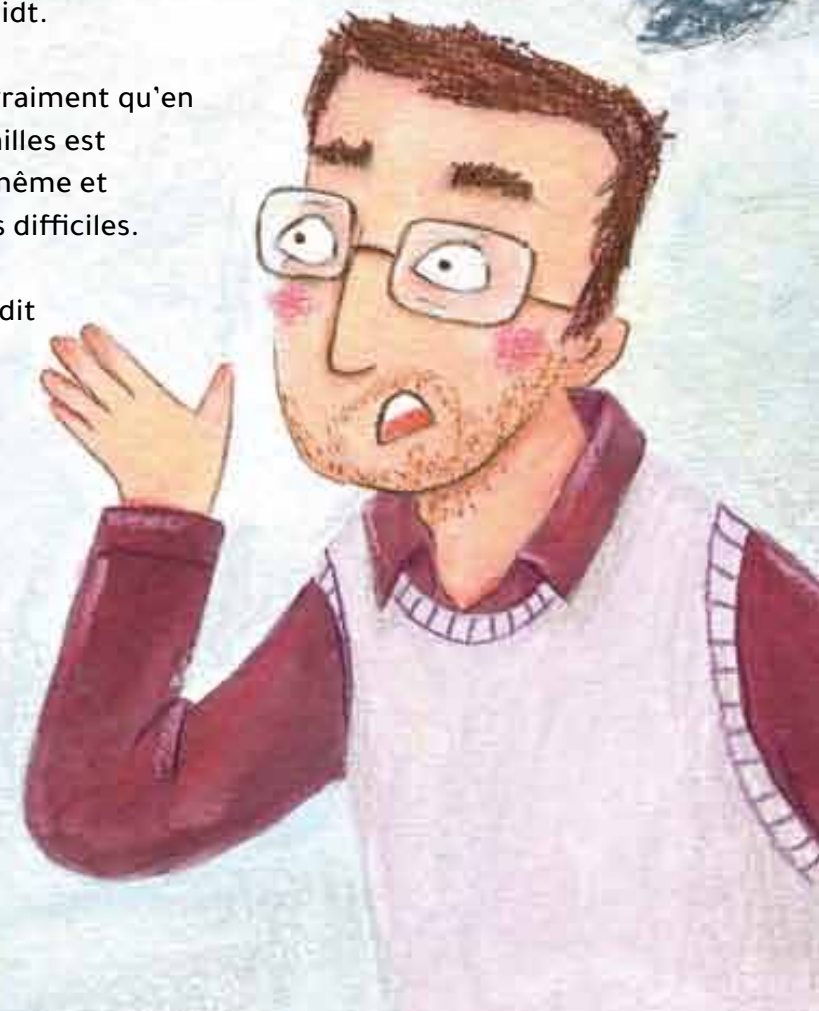
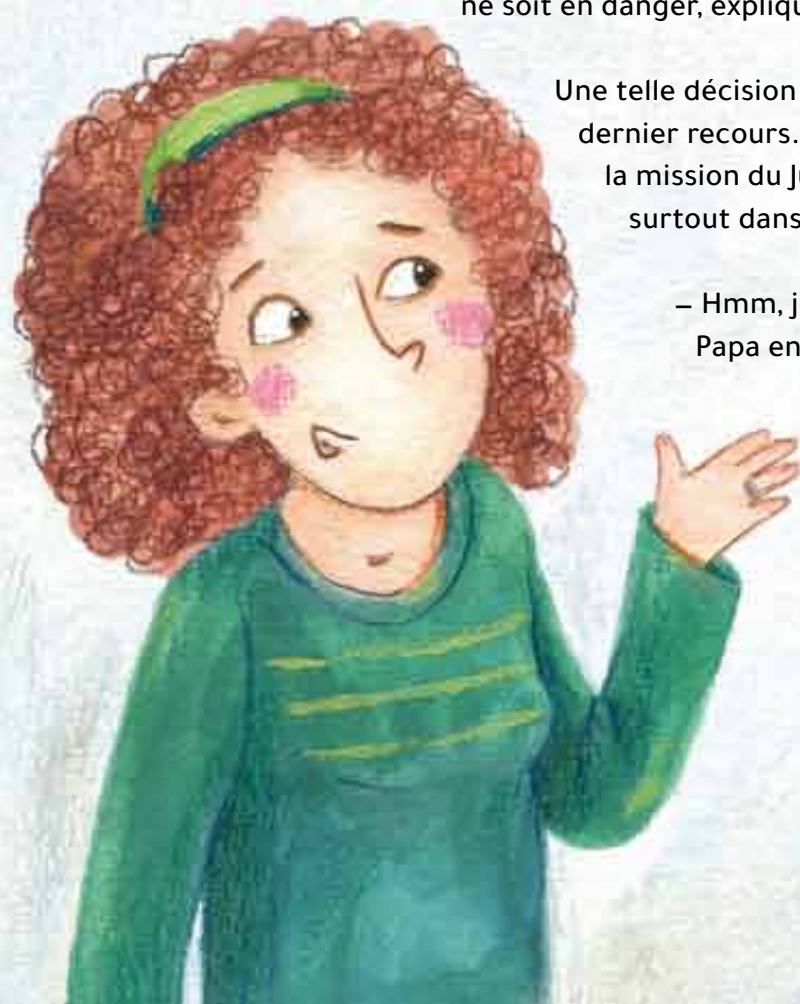
– Le Jugendamt ! s'écrie papa, horrifié. J'ai entendu des choses terribles sur le Jugendamt ! Ils se mêlent de l'éducation des enfants et les retirent à leur famille ! dit papa, d'un ton sévère.

– Mais non ! Nul ne peut retirer un enfant à sa famille, explique gentiment Mme Schmidt. Le droit des enfants à vivre avec leurs parents, et le droit des parents à élever leurs enfants et à veiller sur eux sont garantis par la Loi fondamentale, la constitution allemande. Mais s'il s'avère qu'il existe un danger sérieux pour l'enfant, ou que les parents ne sont pas en mesure de protéger leur enfant, alors, oui, en effet, il peut arriver que le Jugendamt n'ait pas d'autre possibilité que de retirer l'enfant à sa famille. Mais une telle décision ne se prend jamais à la légère. La décision est prise par un tribunal après examen approfondi du dossier. Dans la plupart des cas, le Jugendamt est en mesure d'aider les parents avant que l'enfant ne soit en danger, explique Mme Schmidt.

Une telle décision ne se prend vraiment qu'en dernier recours. Aider les familles est la mission du Jugendamt – même et surtout dans les situations difficiles.

– Hmm, je ne sais pas, dit Papa en maugréant.

– Ici, c'est un programme qui s'adresse aux adolescents. Ce programme vise à répondre à leurs nombreuses questions, par exemple comment mieux gérer les sentiments négatifs comme la colère et la peur, ou encore les problèmes qui se posent au passage à l'âge adulte. Ce programme s'intitule "Travail social en groupe". Le Jugendamt veut ainsi aider les adolescents à mieux gérer les situations difficiles de leur vie, explique Mme Schmidt.





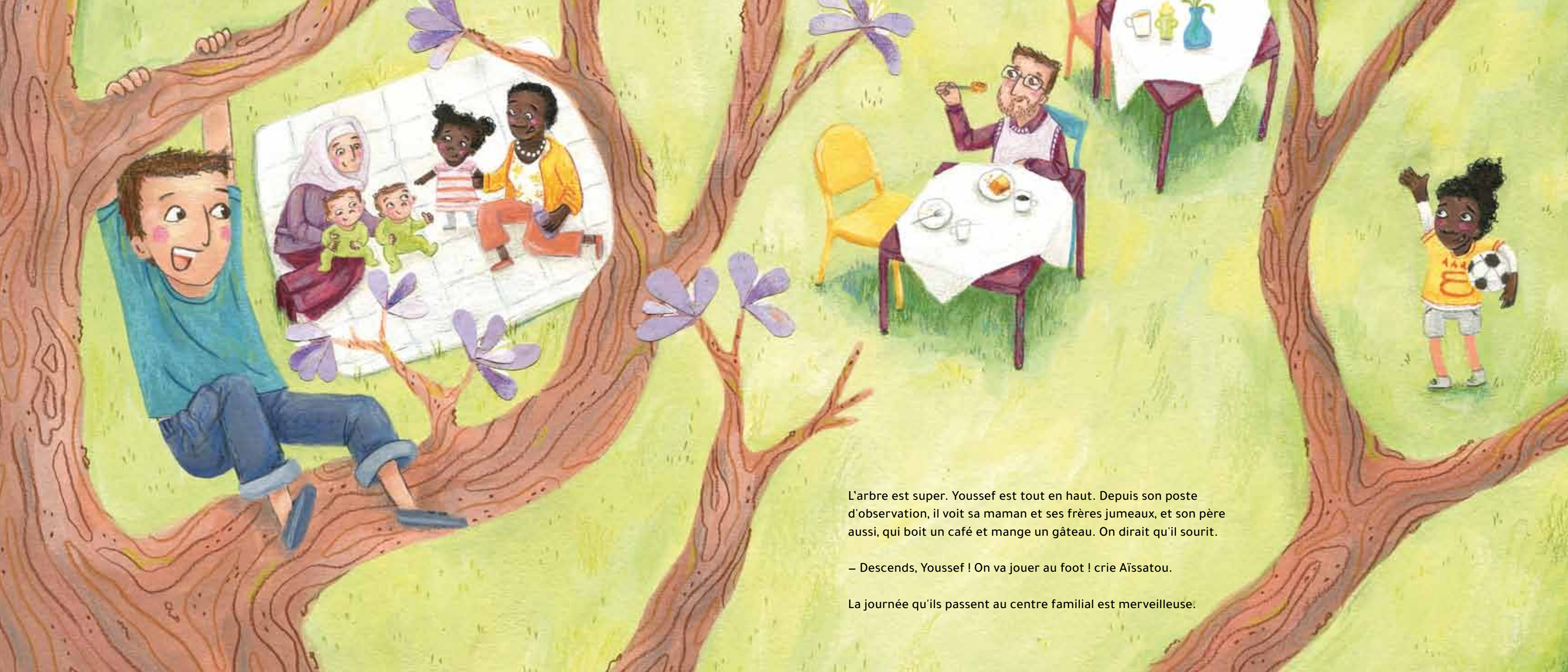
– On va jouer ? s’impatiente Aïssatou. Je voudrais montrer l’arbre à Youssef !

Papa est encore et toujours méfiant. Tous les regards sont rivés sur lui. « Hmm, fait-il en maugréant. Bon, d’accord. Mais faites attention à vous en escaladant », ajoute-t-il.

– Ouaiiiiis ! s’écrie Youssef. Aïssatou le prend par la main et les voilà partis au jardin.







L'arbre est super. Youssef est tout en haut. Depuis son poste d'observation, il voit sa maman et ses frères jumeaux, et son père aussi, qui boit un café et mange un gâteau. On dirait qu'il sourit.

– Descends, Youssef ! On va jouer au foot ! crie Aïssatou.

La journée qu'ils passent au centre familial est merveilleuse.





Depuis ce jour, Youssef, maman, papa et les jumeaux y retournent souvent.

Au centre de conseil pédagogique et familial, maman et papa ont eu plein de conseils utiles. Pour calmer les jumeaux, par exemple. Et ça marche ! Mo et Bo ne pleurent plus autant qu'avant, et maman ne pleure plus du tout.

Papa est moins méfiant et moins silencieux qu'avant. Il a même parlé à un assistant social du Jugendamt qui va l'aider à trouver une place à l'école maternelle pour Mo et Bo. On lui a également expliqué où et comment obtenir de l'aide pour trouver un appartement, une fois qu'ils pourront quitter le centre.

Et surtout, Youssef ne s'ennuie plus autant qu'avant. Au Club Enfants, Aïssatou et lui se sont fait de nouveaux amis avec qui ils jouent au foot. Le sentiment bizarre qui l'envahissait parfois a presque entièrement disparu.





Chers parents,

Youssef et sa famille viennent d'arriver en Allemagne et découvrent le système de l'**Aide à l'enfance et à la jeunesse (Kinder- und Jugendhilfe)**. L'Aide à l'enfance et à la jeunesse fait partie intégrante du système social allemand. Elle s'adresse à toutes les familles, quelle que soit leur origine et leur langue. Sa mission est de contribuer au bien-être et au bon développement des enfants et des adolescents. L'école maternelle / garderie (Kindertagesstätte / Kita) est l'exemple le plus connu, qu'utilisent la quasi-totalité des enfants en Allemagne, mais il en existe beaucoup d'autres, que Youssef et sa famille vont découvrir. Ce livre a été conçu pour vous informer et pour vous faire découvrir les divers services et programmes que propose l'Aide à l'enfance et à la jeunesse.

Nous vous souhaitons une agréable lecture !



**Garderies scolaires (Schul-/Kinder-Horte):** Elles proposent (l'après-midi) aux élèves de moins de 15 ans divers programmes et activités. Les enfants peuvent y déjeuner le midi et y recevoir un soutien aux devoirs. Ils participent à des activités de loisirs et profitent d'un soutien pédagogique. De nombreuses écoles possèdent leur propre garderie. L'Office de la jeunesse vous aidera également à trouver une place dans une garderie.

**Centres familiaux (Familienzentren):** Ces centres proposent divers programmes et services de l'Aide à l'enfance et à la jeunesse. Cela peut être très utile pour bien s'intégrer dans une ville et un quartier nouveaux.

**Centres de formation pour les familles (Familienbildungsstätten):** Ces centres proposent divers cours dans les domaines de la vie familiale, de la santé et des loisirs. Les adultes y trouveront également des cours portant sur la vie de couple et sur l'éducation des enfants. De temps en temps, ces centres proposent également des cours d'allemand ou encore des cours de couture. De nombreux cours s'adressent aux parents et aux enfants, comme par exemple les cours de massage pour bébés, les cours de gymnastique postnatale et les groupes parents-enfants. Les enfants peuvent également participer à des programmes – souvent proposés – d'éveil musical, de bricolage ou encore d'activité physique.

**Programmes ouverts de l'Aide à l'enfance et à la jeunesse (offene Angebote der Kinder- und Jugendhilfe):** Ils sont gratuits et ne nécessitent aucune inscription au préalable. Il y a par exemple des clubs pour enfants et adolescents, des aires de jeux avec encadrement sociopédagogique, des rencontres avec les parents (Elterntreffs) ou encore des groupes pour les petits et leurs parents (Krabbelgruppen). On trouve ces programmes ouverts dans de nombreux centres (Centres pour les adolescents, Centres pour les familles, Centres de proximité et Centres de quartier).

**Programmes de loisirs et de vacances (Freizeit- und Ferienangebote):** Ils permettent aux enfants et aux adolescents pendant les vacances de participer à tout un ensemble d'activités créatives, sportives et culturelles avec des enfants de leur âge. Ils y bénéficient d'un encadrement pédagogique. Ces programmes ont lieu dans le cadre de l'Aide à l'enfance et à la jeunesse. Les Offices de la jeunesse vous

aideront à trouver le programme approprié pour les vacances. Il est possible d'obtenir – si besoin est – un soutien financier.

**Les aides à l'éducation (Hilfen zur Erziehung)** s'adressent aux familles dont la situation est particulièrement difficile. L'objectif est de veiller malgré les difficultés au bien-être et au bon développement de l'enfant.

Ayant dû fuir leur pays, devant s'adapter à une nouvelle société, et confrontés aux diverses procédures du système d'asile et d'accueil, les réfugiés sont soumis à un énorme stress.

Les Aides à l'éducation comprennent par exemple:

- **des séances de conseils pédagogiques et familiaux (Erziehungs- und Familienberatung)**, auxquelles ont droit tous les parents – qui peuvent garder l'anonymat s'ils le souhaitent. Ces séances ont lieu dans les Centres de conseil pédagogique et familial que l'on trouvera dans les Offices de la jeunesse, les Centres familiaux et les Centres de quartier. Outre les questions portant sur l'éducation et sur la vie familiale, les parents peuvent également parler de questions relatives à la vie en couple.
- un **assistant socio-pédagogique (sozialpädagogische Familienhilfe, SPFH)** qui se rend régulièrement dans la famille pour apporter soutien et assistance aux parents pour toute sorte de questions.
- un **tuteur / assistant** qui s'occupe régulièrement d'un enfant ou d'un adolescent et lui apporte soutien et assistance en matière de développement personnel, par exemple en cas de difficultés au quotidien, à l'école ou à la maison.

Les assistants socio-pédagogiques (SPFH) et les tuteurs sont mandatés par l'Office de la jeunesse. Les parents souhaitant avoir recours aux services d'un assistant ou d'un tuteur peuvent s'adresser à l'Office de la jeunesse. Si l'Office de la jeunesse est d'avis qu'une famille a besoin d'aide, il prendra directement contact avec elle pour discuter avec elle des aides dont elle pourrait avoir besoin.

**Aide à l'enfance et à la jeunesse - Quelques services et quelques termes importants:**

**Office de la jeunesse (Jugendamt)**

Chaque district administratif (en ville ou à la campagne) possède un **Office de la jeunesse**, aux tâches nombreuses et variées : ils veillent par exemple à ce que les villes soient accueillantes pour les familles et les enfants, à ce qu'il y ait suffisamment de terrains de jeux, ou encore à ce que les bonnes décisions soient prises pour les familles. Ils veillent également à la qualité du travail effectué par l'Aide à l'enfance et à la jeunesse, et emploient des assistants sociaux. Ces derniers sont chargés d'apporter un soutien aux enfants, adolescents et parents souhaitant recevoir aide ou conseil, et de veiller avec les parents – lorsqu'un enfant est dans une situation à risques – à le protéger et à améliorer sa situation.

**Écoles maternelles et garderies (Kitas):** Ce sont des établissements d'accueil et de formation que les enfants fréquentent jusqu'à l'âge de 6 ans (âge de scolarisation). Avec d'autres enfants du même âge, et encadrés par des pédagogues, ils évoluent dans un environnement propice à leur bon développement. L'école maternelle / garderie est une étape importante pour tous les enfants, et bien sûr pour les enfants ayant l'allemand langue seconde. En Allemagne, tout enfant à partir de un an a droit à une place dans une école maternelle / garderie. Certaines villes n'ayant pas suffisamment de places en école maternelle / garderie pour accueillir tous les enfants, le **Service de garde pour enfants (Kindertagespflege)** peut s'avérer être une bonne alternative. Une nourrice assure alors la garde de cinq enfants (maximum). Les Offices de la jeunesse vous aideront à trouver une place.



### Autres services pour le bien-être des enfants et des familles :

**Pour les femmes enceintes, les bébés, les jeunes enfants** de moins de 4 ans et leurs parents, il existe également divers programmes de santé: cours de préparation à l'accouchement et cours de gymnastique postnatale pour les femmes, cours pour jeunes parents à l'attention des mères et des pères, et séances de conseils relatifs au soin et à l'épanouissement des bébés et des jeunes enfants. Pour toute question, n'hésitez pas à contacter les sages-femmes, les services sociaux des hôpitaux, les centres de formation pour les familles ainsi que les centres de conseil des Offices de la jeunesse.

**À savoir** : l'Allemagne propose des **dépistages précoces** pour les enfants de moins de 7 ans. Ces examens médicaux (U1 à U9) sont effectués par un pédiatre. Outre l'état de santé de l'enfant, on examine également le degré de développement de ses facultés psychiques et motrices. Ceci est très important pour déterminer de bonne heure si l'enfant a besoin d'une aide ou d'un aménagement. Dans un grand nombre de Länder, les parents reçoivent directement une invitation à se présenter aux examens médicaux. Vous pouvez également vous informer auprès de votre pédiatre ou de votre sage-femme. Après les examens médicaux U1 à U9, il y a les examens médicaux U10 et U11 ainsi que les examens pour la santé de la jeunesse J1 et J2. Un 'Carnet jaune' permet d'attester que l'on a bien passé les examens médicaux de la catégorie U.

Les éditeurs remercient M. Stefan Zawar-Schlegel, de la Direction des services sociaux de la ville de Trier, et Mme Johanna Graf, psychothérapeute pour enfants, adolescents et adultes, de leurs précieux conseils scientifiques et techniques.

Ce livre est disponible en albanais, allemand, anglais, arabe, dari, français, russe, somali, tigrinya et turc.

### MENTIONS LÉGALES

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Éditeur                     | Save the Children Deutschland e.V.<br>Seesener Straße 10-13<br>10709 Berlin                      |
|                             | Plan International Deutschland e.V.<br>Bramfelder Str. 70<br>22305 Hamburg                       |
| Conception et collaboration | Luisa Gebauer<br>Dr. Johanna Graf<br>Dr. Stefanie Röhrs<br>Janneke Stein<br>Eli Myriam Tchoudaje |
| Texte                       | Luisa Gebauer  |
| Illustration et layout      | Anna Laura Jacobi  |
| Lectorat                    | Angelika Lauriel   |
| Traduction française        | Hervé Richard  |
| Impression                  | dieUmweltDruckerei GmbH  |

Copyright © Save the Children Deutschland e.V. et Plan International Deutschland e.V., Berlin et Hambourg 2022

La conception de ce livre a été subventionnée par le Ministère fédéral de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse dans le cadre du projet « Pour plus de proximité et de coopération: mieux faire connaître l'Aide à l'enfance et à la jeunesse aux personnes réfugiées – parents et enfants. » Les opinions exprimées dans la présente publication sont propres à leur auteur et n'engagent pas le Ministère fédéral de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse.





Youssef vit avec sa maman, son papa et ses petits frères jumeaux Mo et Bo dans un centre de réfugiés. Il ne s'y sent pas bien. La famille vit dans une toute petite pièce. Impossible de s'isoler au calme, beaucoup de cris et de disputes, et surtout, aucune activité pour les enfants. Youssef s'ennuie. Ses frères jumeaux n'aiment pas cet endroit non plus et pleurent tout le temps. Maman et papa ne savent pas quoi faire pour améliorer cette situation. Grâce à son amie Aïssatou, Youssef découvre les services de l'Aide à l'enfance et à la jeunesse. Au Club Enfants, il se fait vite des amis. Maman et papa découvrent combien les programmes de l'Aide à l'enfance et à la jeunesse facilitent la vie des nouveaux arrivants en Allemagne et les aident à trouver des solutions à leurs problèmes.

**Un livre d'information sur l'Aide à l'enfance et à la jeunesse (Kinder- und Jugendhilfe) à l'attention des personnes réfugiées – parents et enfants.**



Gefördert vom:

